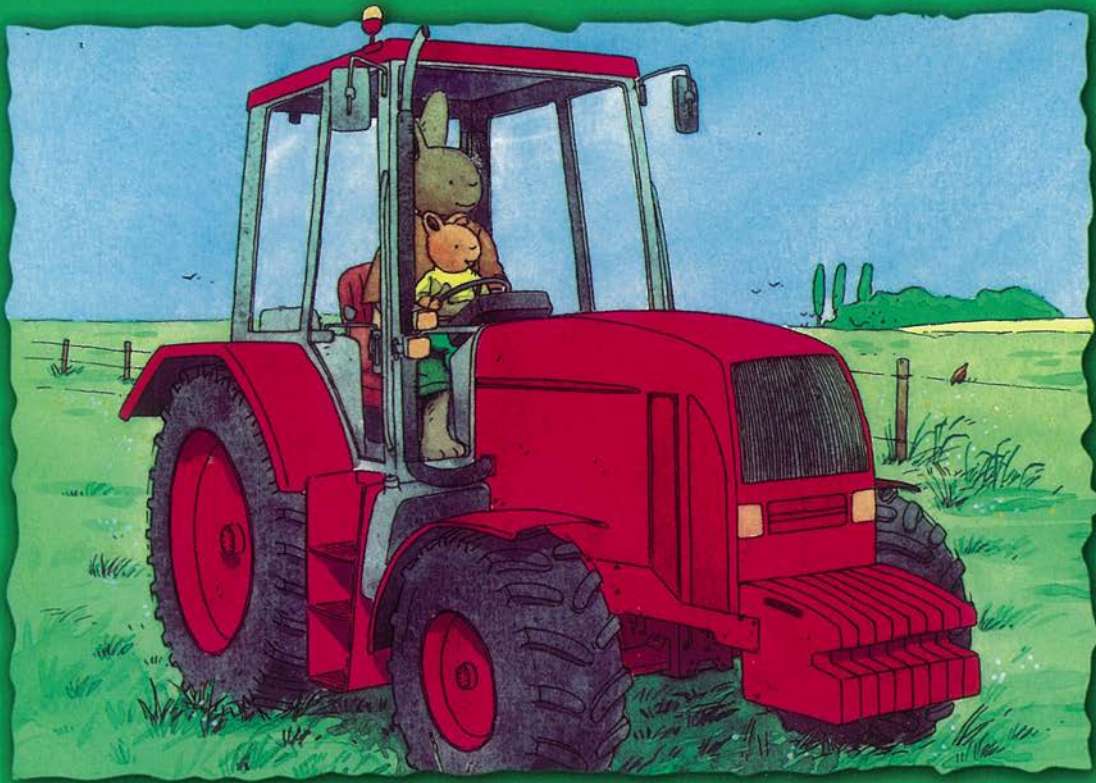


小汤姆系列

تام ھەققىدە ھېكايىلەر



تام دېھقانچىلىق مەيدانىدا 汤姆去农场



شىنجاڭ خەلق باش نەشرىياتى
قەشقەر ئۇنىۋېرسال نەشرىياتى

本书根据海燕出版社2008年5月第1版，2013年8月第10次印刷版本翻译出版。

پىلانلىغۇچى: ئەركىن ئەمەت
مەسئۇل مۇھەررىرى: ئەنۋەر ھېكىم
گۈزەل سەنئەت مۇھەررىرى: ئەمرۇللا ئەنۋەر
مەسئۇل كوررېكتورى: رىزۋانگۈل ئابلەت

تام ھەققىدە ھېكايىلەر
تام دېھقانچىلىق مەيدانىدا

تەرجىمە قىلغۇچى:	ئەمرۇللا ئەنۋەر
نەشرىيات:	شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى قىشقەر ئۇيغۇن نەشرىياتى
تېلېفون:	0998 - 2653927
ئادرېسى:	قىشقەر شەھىرى تار بوغۇز يولى 14 - قورۇ
پوچتا نومۇرى:	844000
تارقانقۇچى:	شىنجاڭ شىنخۇا كىتابخانىسى
زاۋۇت:	شىنجاڭ يېمەكچىلىك مەتبەئە چىلىك چەكلىك شىركىتى
فورماتى:	1194 × 889 م م 1/24
باسما تاۋىقى:	1
نەشرى:	2015 - يىلى 2 - ئاي 1 - نەشرى
بېسىلىشى:	2015 - يىلى 2 - ئاي 1 - بېسىلىشى
باھاسى:	6.50 يۈەن

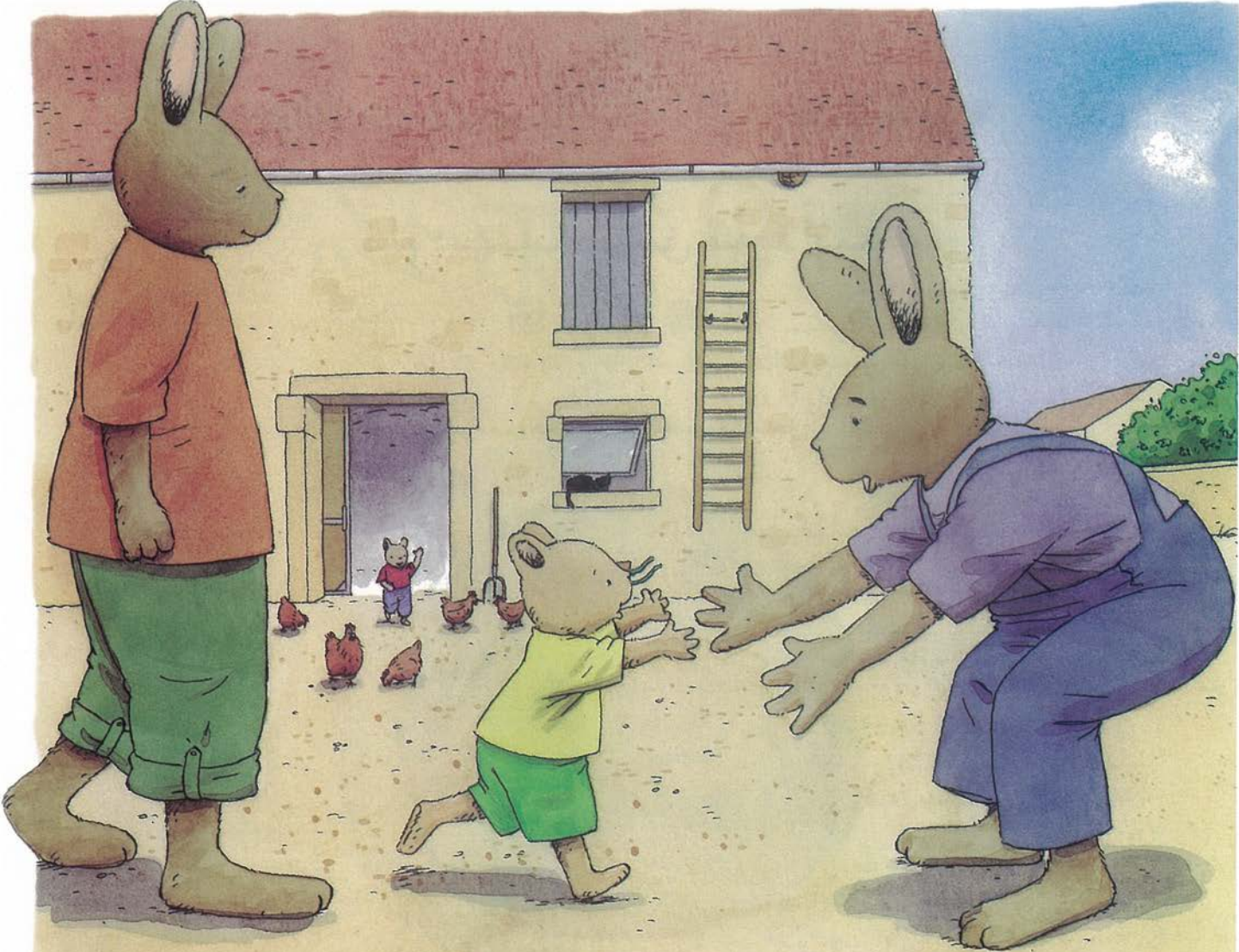
تام دېھقانچىلىق مەيدانىدا

汤姆去农场

تەرجىمە قىلغۇچى : ئەمرۇللا ئەنۋەر

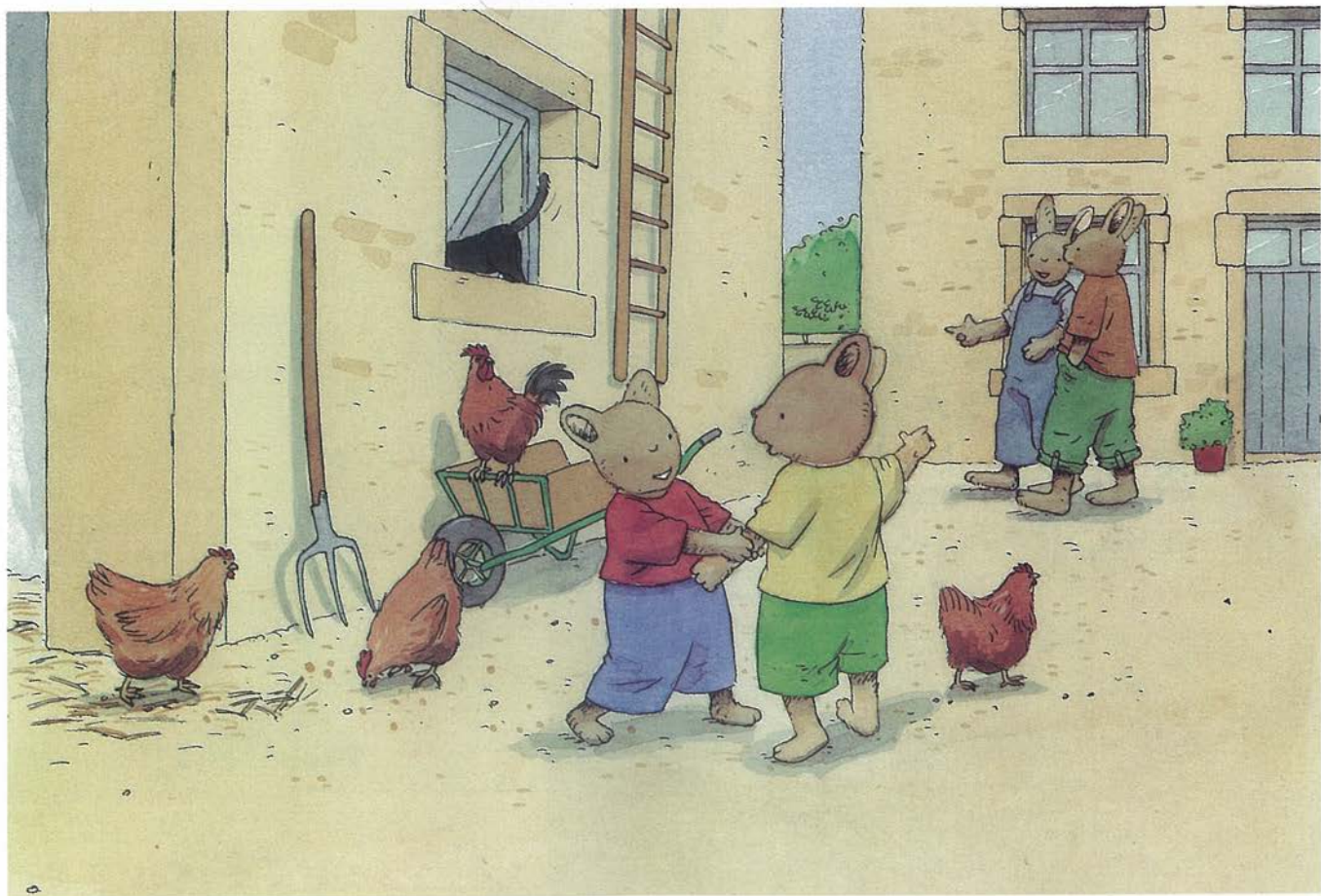


شىجاڭ خەلق باش نەشرىياتى
قەشقەر ئۇيغۇر نەشرىياتى



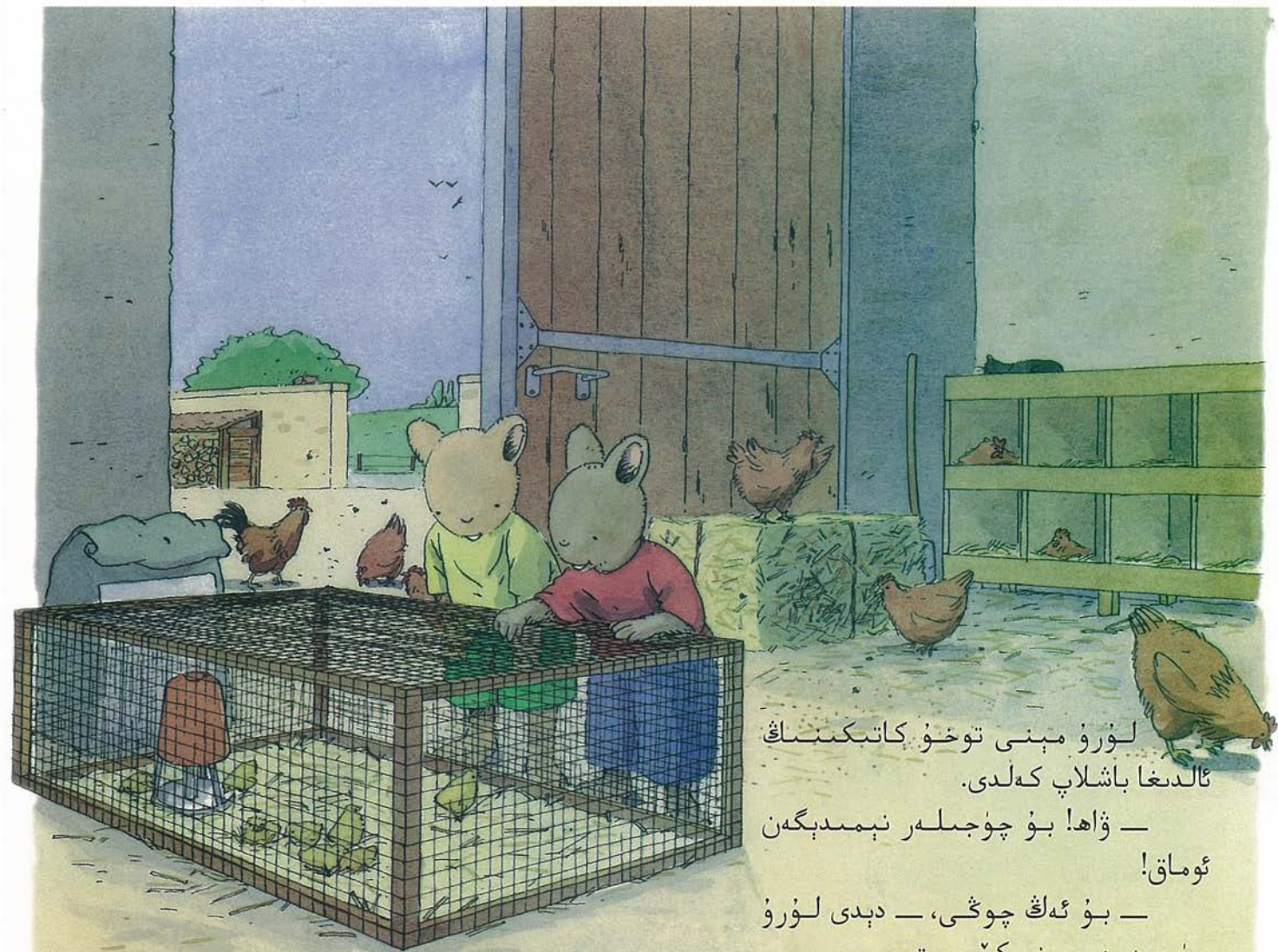
ئەتىگەندە دادام مېنى بالدۇرلا ئويغىتىۋەتتى. بۈگۈن مەن يەسلىگە بارماي، دادام بىلەن بىللە يېزىغا بېرىپ، تاغامغا ياردەملىشىپ بۇغداي ئورشىپ بېرىدىغان بولدۇق.

早上，爸爸很早就把我叫醒了。今天我不上幼儿园，要和爸爸一起去乡下帮叔叔收割庄稼。



نهۆره ئاكام لۇرۇنى كۆرۈپ ناھايىتى خۇشال بولدۇم.
— بىلەمسەن؟ مەن دادام بىلەن بىللە تىراكتور ھەيدەيدىغان بولدۇم! — دېدىم لۇرۇغا.
— مەن دادام بىلەن كومباين ھەيدەيمەن، ئۇ تىراكتوردىنمۇ چوڭ، — دېدى لۇرۇ ئۇلاپلا.

看到鲁诺堂兄，我真高兴。“你知道吗？我要和爸爸一起开拖拉机！”我对鲁诺说。“我跟爸爸开联合收割机，比拖拉机大多了！”鲁诺接着说。



لۇرۇ مېنى توخۇ كاتكىنىڭ
ئالدىغا باشلاپ كەلدى.

— ۋاھ! بۇ چۈجىلەر نېمىدېگەن
ئوماق!


— بۇ ئەڭ چوڭى، — دېدى لۇرۇ
چۈجىدىن بىرنى كۆرسىتىپ.

鲁诺把我带到鸡笼前，“噢！小鸡多可爱呀！”“这只最壮！”鲁诺指着一只小鸡说。

突然，我们听到了马达声。“快点，快点，鲁诺！ 快来，爸爸和叔叔要丢下我们，自己走了！”

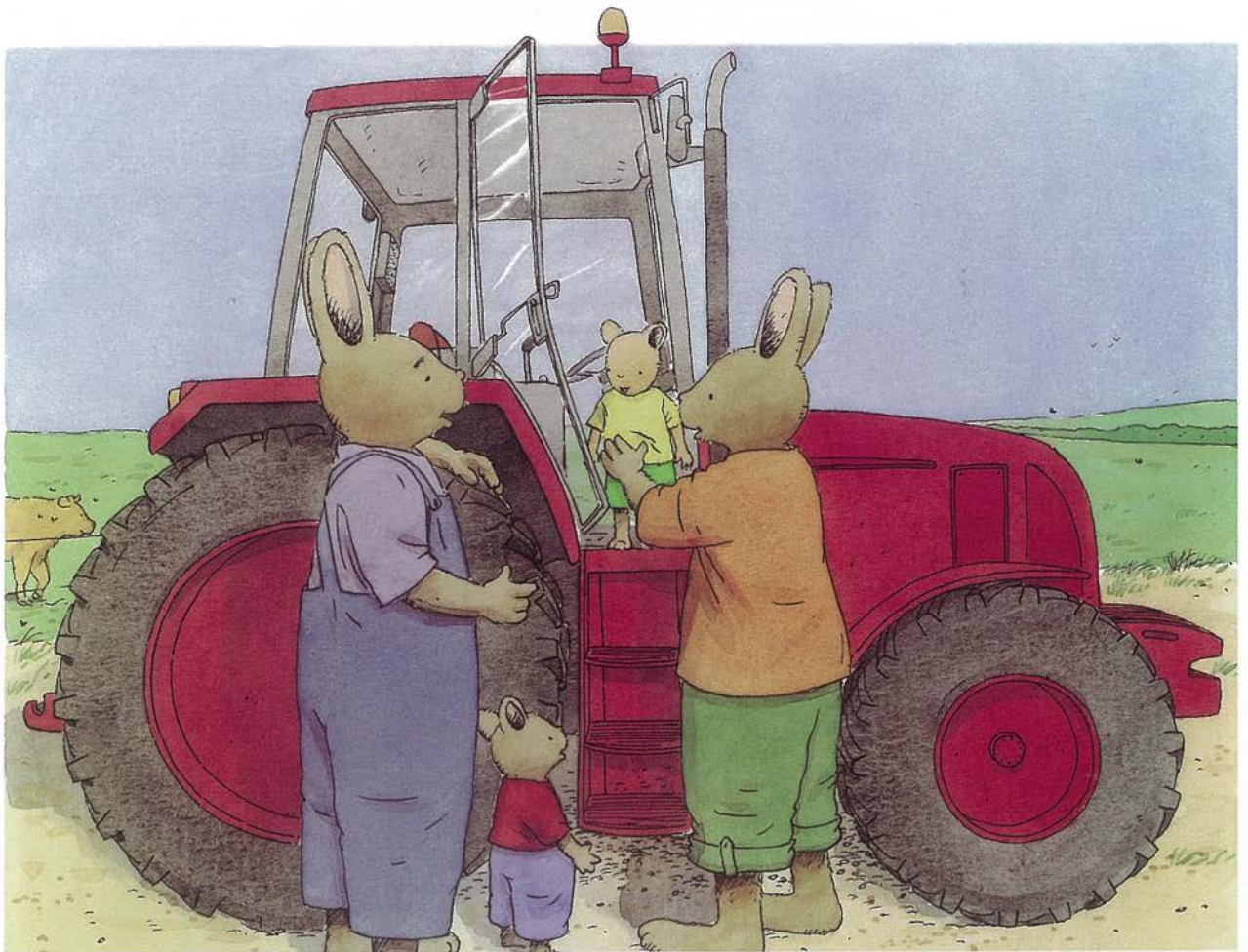
تۈيۈقسىز موتورنىڭ ئاۋازى ئاڭلاندى.
— تېز، تېز بول لۇرۇ! دادام بىلەن تاغام بىزنى تاشلاپ
قويۇپ كېتىدىغان بولدى!





دادام ماڭما موتورنى قوزغاتقان ۋا -
قمتتا، تراكتورنىڭ ئالدىدا تۇرۇش خە -
تەرلىك ئىكەنلىكىنى ئېيتقانىدى.

爸爸对我说，马达发动起来时，如果你站在拖拉机前面，会很危险。



دادام مېنى كۆتۈرۈپ كابىنىكىغا چىقىرىپ قويدى. كابىنىكا ئېگىز بولغانلىقتىن سەل قورق-
تۇم، لېكىن يەنىلا خۇش بولدۇم. مەن لۇرۇغا:
— ئېھتىيات قىل، تراكتورنىڭ ئالدىدا تۇرۇۋالما، — دېدىم.

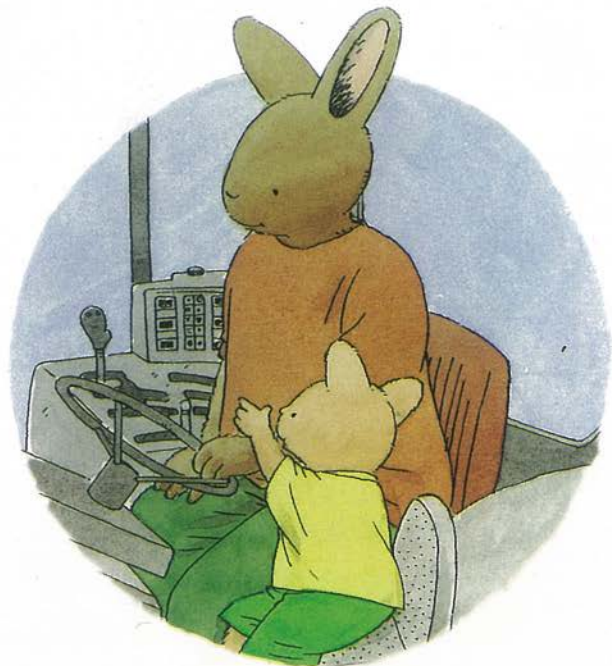
爸爸把我抱到驾驶室里。驾驶室很高，我有点害怕，但我还是很高兴。我对鲁诺说，要小心，不要站在拖拉机前面。



مەن تىراكتوردا ئولتۇرۇشقا ئامراق بولۇپ قالدىم.
 — دادا، تىراكتور ھەيدەش تەسمۇ؟
 — تەس ئەمەس، پەقەت ئۆگىنىشنى خالىساڭلا.
 — دادا، تىراكتور ھەيدەشنى سىزگە كىم ئۆگەتكەن؟
 — دادام ئۆگەتكەن، ئۇ چاغدا مەن سەنچىلىك ئىدىم.
 — ئۇنداقتا مەن ھەيدەپ باقسام بولامدۇ؟

我很喜欢待在拖拉机里。“爸爸，开拖拉机
 难不难？”“不难，只要肯学！”

“爸爸，谁教你开拖拉机的？”“是我爸爸教
 我的。那时，我跟你差不多大。”“那，我能开
 吗？”





دادام مېنى تىزىدا ئولتۇرغۇزۇپ رولنى تۇتقۇزدى. مەن تىراكتور ھەيدىدىم!

爸爸把我放在他的膝盖上，让我握着方向盘。我开拖拉机啦！

ئېتىزلىققا كەلگەندە، دادام تىراكتورنى توختاتتى. نېمىدېگەن جىمجىت - ھە!

我们到了田里。爸爸把拖拉机停下来，真安静呀！





— ئاڭلاپ باقە، شامالدا بوغدايلار ناخشا ئېيتىۋاتىدۇ، — دېدى دادام.

“听，”爸爸说，“风吹着，小麦在唱歌。”

— بۇنى ماڭا دادام يەنى سېنىڭ بوۋاڭ ئۆگىتىپ قويغان،
— دادام بىر تۇتام باشاقنى قولغا ئېلىپ كۈچەپ ئەزدى، ئاز-
دىن پۈۋلىۋىدى، قولىدا پەقەت بۇغدايلا قالدى، — بىر تال بۇغ-
داينى چاينىساڭ، ئەگەر «گاراج» قىلغان ئاۋاز چىقسا بۇغدايلار-
نىڭ پىشقانلىقىنى بىلدۈرىدۇ.



“我的爸爸，你的爷爷，教会了我这个。”爸爸拿起一把麦穗，用力一碾，再一吹，手掌里就只剩下麦粒了。

“你拿一粒放在嘴里嚼，如果发出‘嘎吱’的声音，就说明麦子熟了。”爸爸说。



«گاراچ» قىلغان ئاۋازنىڭ چىققانلىقىنى داداممۇ، مەن-
مۇ ئاڭلىدىم. دادام ماڭا بىر تال باشاقنى كۆرسىتىپ، قانچە
تال بۇغداي دانىچىنىڭ بارلىقىنى، ھەر بىر تال بۇغداي دانى-
چىسىدىن بۇغداي ئۈنۈپ چىقىدىغانلىقىنى، بىز يەۋاتقان
بولكىنىڭمۇ دەل بۇغدايدىن ياسىلىدىغانلىقىنى ئېيتىپ
بەردى.



爸爸听着，我也听着。“嘎吱，嘎吱”的声音，从嘴里传了出来。

爸爸让我看一根麦穗有多少麦粒，告诉我每个麦粒都可以长出麦穗，我们吃的面包就是用小麦做的。

بۇغدايلىق ناھايىتى چوڭ بولۇپ، كۆز يەتكۈسىز ئىدى. مەن دادامغا تۆگە تايلاق بولۇۋالدىم، بۇنداق بولغاندا تېخىمۇ يىراقنى كۆرەلەيتتىم. تاغام كومبايننى ھەيدەپ كەلدى، كومباين كۆزۈمگە كىچىكلا كۆرۈندى.

麦田很大，望不到边。我坐在爸爸的肩膀上，这样能看得更远些。叔叔的联合收割机开过来了，不过看起来很小。

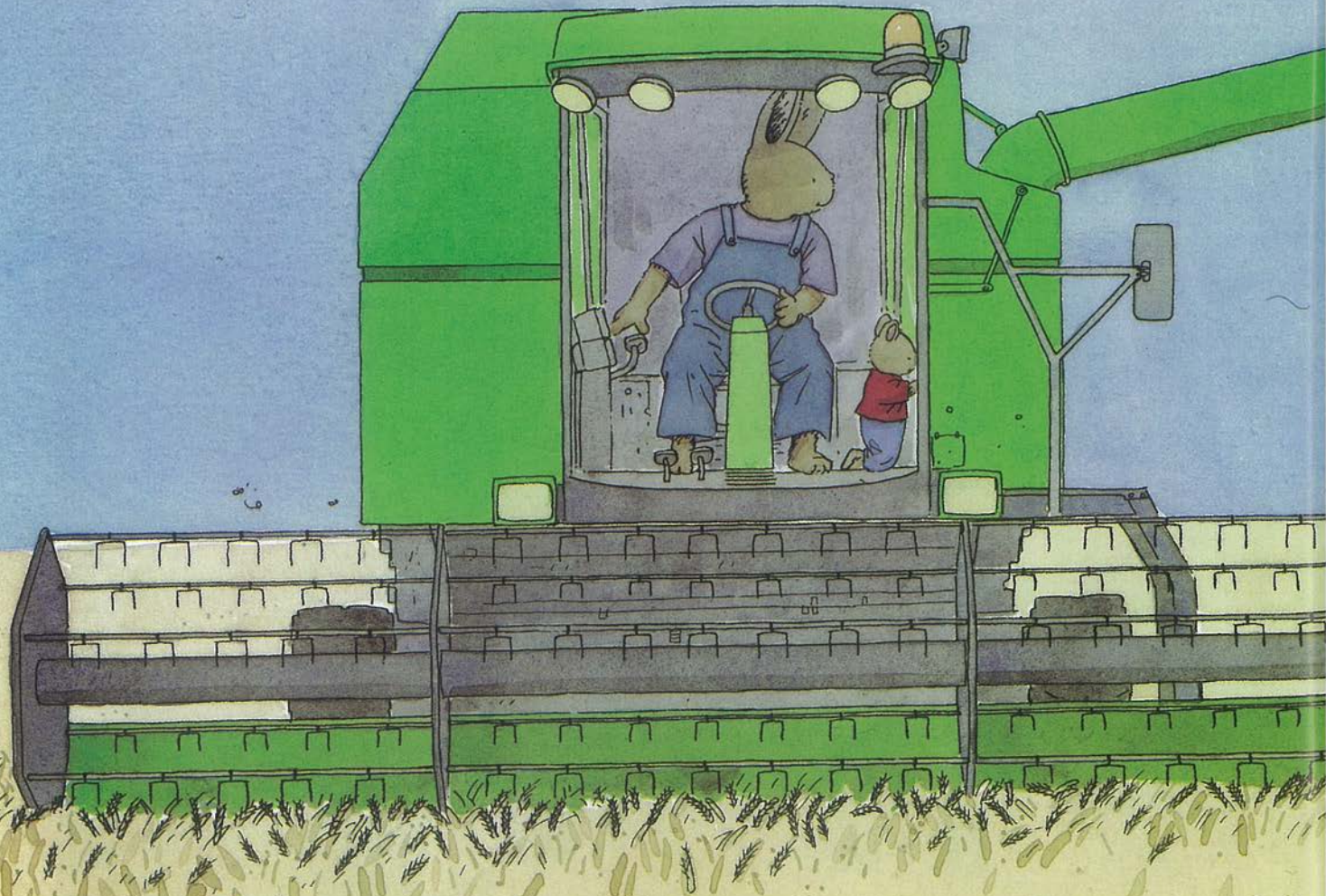




— ھىم، كىچىك ئەمەسكەن. تىراكتورغا قارىغاندا تېخى ئوت
ھەسسە چوڭ ئىكەن ئەمەسمۇ! بولۇپ لۇرۇ ھەيدىيەلەيدىغاندەك ئەمەس!

嗯，不对，联合收割机可不是很小，它比拖拉机还大四倍呢！这可不是鲁诺能开的！





— ئىشلەيلى! — دېدى دادام، — سەن ماڭا ياردەم قىلغىن، بۇغدايلار كوزۇپقا چۈشتىمۇ — چۈش-
مىدىمۇ قاراپ تۇرغىن، كوزۇپ توشقاندا بىز بۇغدايلارنى ئامبارغا يۆتكەيمىز.

“干活吧！”爸爸说，“我需要你的帮忙，看看麦粒是不是掉到了翻斗里。等翻斗满了，我们就把麦粒卸到仓库里。”

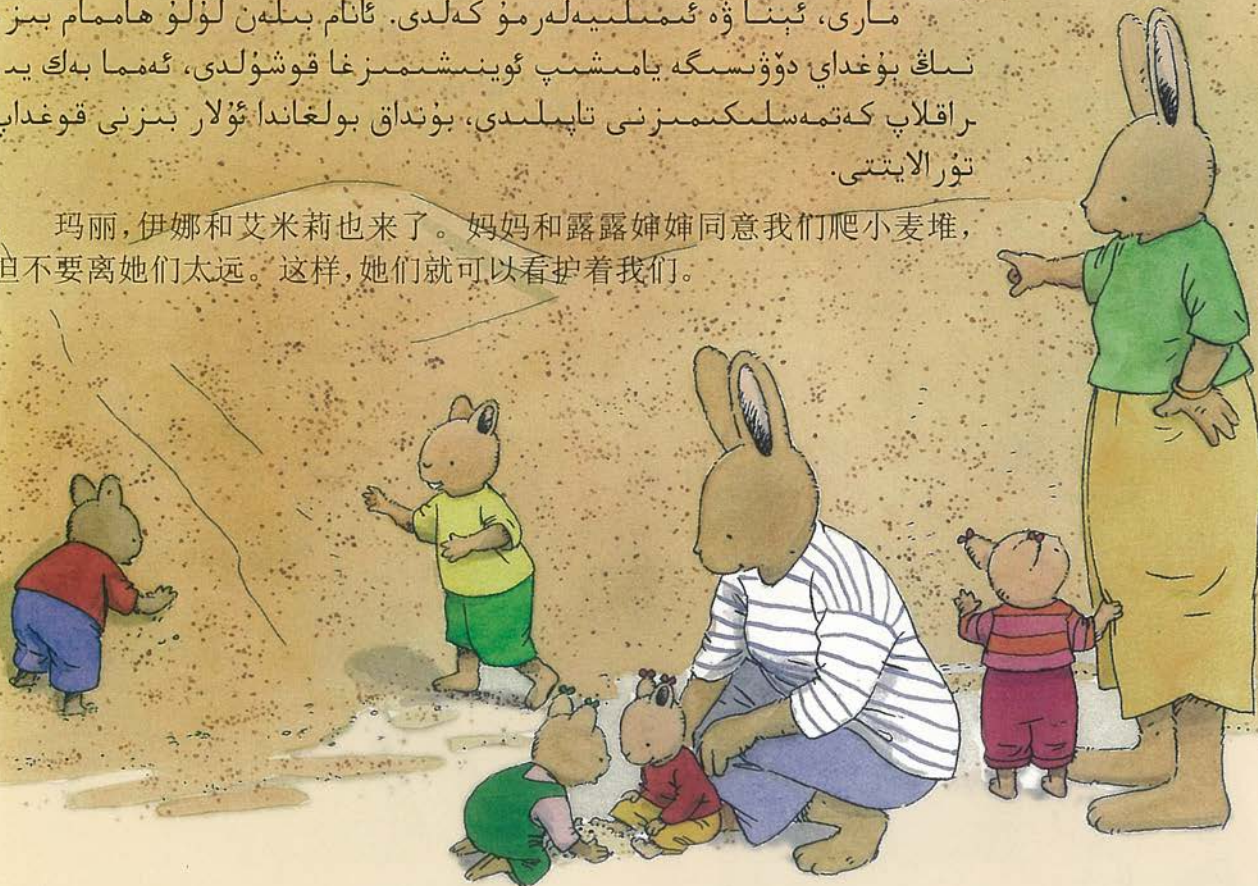
ئامباردا بۇغدايلار تاغدەك دۆۋىلىنىپ كەتكەنىدى. لۇرۇ ئىككىمىزنىڭ
بەكلا يامنىشىپ ئوينىغىمىز كېپكەتتى.

仓库里的麦粒都堆成山了。我和鲁诺特别想爬上去玩。



مارى، ئېنا ۋە ئىمىلىيەلەرمۇ كەلدى. ئانام بىلەن لۇلۇ ھاممام بىز -
نىڭ بۇغداي دۆۋىسىگە يامىشىپ ئوينىشىمىزغا قوشۇلدى، ئەمما بەك يىد-
راقلاپ كەتمەسلىكىمىزنى تاپىلىدى، بۇنداق بولغاندا ئۇلار بىزنى قوغداپ
تۇرالايتتى.

玛丽，伊娜和艾米莉也来了。妈妈和露露婶婶同意我们爬小麦堆，
但不要离她们太远。这样，她们就可以看护着我们。





«تاغ»قا يامىشىش باشلاندى! مەن لۇرۇغا:
 — بىز ھازىر «قۇملۇق»تا، — دېدىم.
 — بىز ھازىر ئېكسپېدىتسىيەگە ئاتلاندىق، مەن ئەت-
 رەت باشلىقى، — دېدى لۇرۇ.
 نېمىشقا دائىم ئۇ ئەترەت باشلىقى بولىدۇ؟
 — ئېھتىيات قىل، «كۆچمە قۇم»غا كىرىپ كەتمە! —
 دېدى ماری.



开始爬“山”了！我对鲁诺说，我们是在“沙漠”里。“咱们出发去探险，我是队长。”鲁诺说。为什么他总当队长？

“小心，不要陷进‘流沙’里！”玛丽说。





— ئۆشتەك يىلاندىن ئېھتىيات قىلىڭلار، — دېدى لۇرۇ.
 — ئۆشتەك يىلان ئەمەس، شالدىراق قۇيرۇقلۇق يىلان! — دېدىمەن.

مارى تۇيۇقسىز يىغلاپ كەتتى، ئۇ بېشىدىكى چاچ قىسقۇچنى «قۇملۇق» نىڭ ئىچىگە چۈشۈرۈپ قويۇپتۇ ئە- مەسمۇ، ۋاي، «قۇملۇق» ئەمەس، بۇغداي دۆۋىسىگە.



“要当心哨子蛇。”鲁诺说。

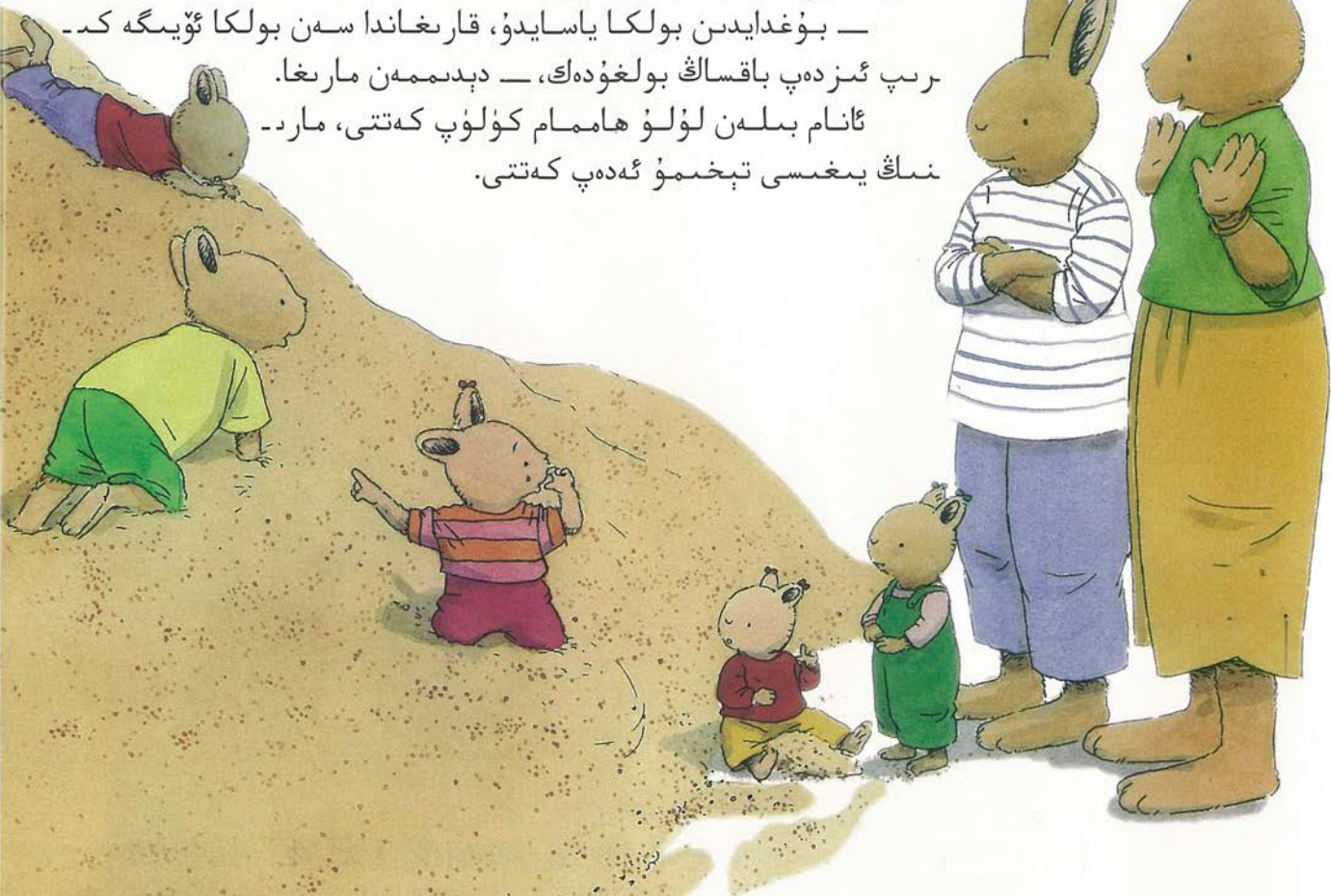
“不是哨子蛇，是响尾蛇！”我说。

突然，玛丽哭了起来：她把头花丢在“沙漠”里了，噢，不是“沙漠”，是麦粒堆！



بىز ماريغا ياردەملىشىپ چاچ قىسقۇچنى ئىزدىشىپ بەردۇق،
بىراق ھېچ يەردىن تاپالمىدۇق.

— بۇغدايدىن بولكا ياسايدۇ، قارىغاندا سەن بولكا ئۆيىگە كىرىپ ئىزدەپ باقساڭ بولغۇدەك، — دېدىمەن ماريغا.
ئانام بىلەن لۇلۇ ھاممام كۈلۈپ كەتتى، ماردىنىڭ يىغىسى تېخىمۇ ئەدەپ كەتتى.



• 我们帮玛丽找头花，可哪里也找不到。我对玛丽说：“小麦能做成面包，看来，你只有到面包房里找你的头花了！”

妈妈和露露婶婶笑起来，玛丽哭得更厉害了。



بىز يەنە تراكتورغا چىقىپ ئولتۇردۇق. لۇرۇ ماڭا يانچۇقىغا لىق ئېلىۋالغان بۇغدايلارنى كۆرسەتتى: — بۇلارنى چۈجەمگە بېرىمەن، ئۇلار چوقۇم بەك خۇش بولىدۇ! قولىقىمغا بۇغداي كىرىپ توشۇپ كەتكەندى. مەن قولىقىمدىن بۇغداي ئۈنۈپ چىقماسلىقىنى ئۈمىد قىلىمەن.

我们又坐到拖拉机上。鲁诺给我看他口袋里装得满满的麦粒。“这是给我的小鸡的，他们肯定很高兴！”我的耳朵里塞满了麦粒，我希望千万别长出麦穗来。



هەقىقەتەن بايرام بولدى! بىز بۇغدايلىقتا ئولتۇرۇپ، مايدا پىشۇرۇلغان سەۋزە قەلەمچىسى
يېدۇق. چوڭ بولغاندا مەنمۇ تىراكتور ھەيدەيمەن.

这真是个节日！我们坐在麦田边吃炸胡萝卜条。等我长大了，我也要开拖拉机！

图书在版编目(CIP)数据

汤姆去农场: 维、汉 / (法) 巴文编绘; 梅莉, 萧袤, 艾木热拉·艾尼瓦尔译. -- 喀什: 喀什维吾尔文出版社, 2015.2

(小汤姆系列)

ISBN 978-7-5373-3750-2

I. ①汤... II. ①巴... ②梅... ③萧... ④艾... III. ①儿童文学-图画故事-法国-现代 IV. ①I565.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第042980号

策 划: 艾尔肯·艾麦提

责任编辑: 艾尼瓦尔·艾克木

美术编辑: 艾木热拉·艾尼瓦尔

责任校对: 热孜玩古丽·阿布来提

小汤姆系列 —— 汤姆去农场

翻 译	艾木热拉·艾尼瓦尔
出 版	新疆人民出版社 喀什维吾尔文出版社
电 话	0998-2653927
地 址	喀什市塔吾孜路14号
邮 编	844000
发 行	新疆新华书店
印 刷	新疆翼百丰印务有限公司
开 本	889×1194毫米 1/24开本
印 张	1
版 次	2015年2月第1版
印 次	2015年2月第1次印刷
定 价	6.50元

ئوقۇش يېتەكچىسى

تام دېھقانچىلىق مەيدانغا بېرىپ، توخۇلارنى كۆردى، تىراكتور ھەيدەشنى ئۆگەندى، بۇغدايلار - نىڭ ناخشىسىنى ئاڭلىدى، خامانغا ياماشتى.... بۇلار تامغا بىر «بايرام» بولدى. يېزىدىكى باشقىچە بىر تۇرمۇش سەرگۈزەشتىسى تام ئۈچۈن قىممەتلىك تەجرىبە ئىدى. ھازىرقى بالىلارنىڭ، بولۇپمۇ شەھەردىكى بالىلارنىڭ بۇنداق تۇرمۇش سەرگۈزەشتىسى بولمايدۇ، لېكىن ئۇلارنى تەبىئەت بىلەن يې - قىملاشتۇرۇپ، ئوخشىمىغان تۇرمۇشنى بېشىدىن كەچۈرۈش پۇرسىتىنى يارىتىپ بېرىش كېرەك. ئۇلارنىڭ بۇنىڭدىن ئېرىشكەن بىلىملىرى بىزنىڭ تەسەۋۋۇر قىلغىنىمىز دىنمۇ كۆپ بولىدۇ.

— شەرقىي جۇڭگو پېداگوگىكا ئۇنىۋېرسىتېتى بالىلار مائارىپى تەتقىقات ئورنىدىن جۇ جياشيۇڭ، خۇيخۇي



ISBN 978-7-5373-3750-2



9 787537 337502 >

定价：6.50 元